

Fiche pédagogique - Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Intention pédagogique :

Cette activité permet aux élèves d'élargir leurs références culturelles propres à la société québécoise en découvrant une chanson du répertoire francophone populaire et traditionnel. À travers l'écoute et l'analyse des paroles d'une chanson de La Bolduc, l'une des figures féminines emblématiques du quartier Hochelaga-Maisonneuve, les élèves mobiliseront les connaissances et les ressources appropriées pour comprendre un texte en français et l'ancrer dans un contexte sociohistorique. Ils seront invités à exercer leur jugement critique en utilisant le vocabulaire correspondant aux notions et aux concepts déjà acquis. Les notions de phonétique, d'orthographe, d'intonation ou encore de syntaxe de l'oral seront abordées, ce qui permettra aussi de renforcer les acquis en écriture.

Photographie du fonds d'archives Point du jour :



[Montréal], dans Bonsecours, Eastman, Stukely-Sud et Valcourt, 1979. BAnQ Vieux-Montréal, fonds Point du jour aviation limitée (P690, S1, D79-0077). Photographe : Jean-Marie Cossette. Repéré à

http://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/3154895?docref=KWDIV_lcpCYSaA5TS-wQNA

Titre de l'activité : Je turlute, tu turlutes, nous turlutons

Niveaux : 4^e secondaire

Discipline : Intégration linguistique, scolaire et sociale (4^e secondaire, 2^e cycle)

Autres disciplines en lien : Français, langue d'enseignement (1^{er} cycle), Histoire du Canada et du Québec (4^e secondaire), Musique (1^{er} cycle)

Contenus d'apprentissage :

- Communiquer oralement en français dans des situations variées
- Lire et écrire des textes variés en français
- S'intégrer au milieu scolaire et à la société québécoise

Français, langue d'enseignement (1^{er} cycle) :

- Lire et apprécier des textes variés
- Communiquer oralement selon des modalités variées

Histoire du Canada et du Québec (4^e secondaire) :

- Interpréter une réalité sociale

Musique (2^e cycle) :

- Apprécier des œuvres musicales
 - Analyser une pièce musicale
 - Interpréter le sens de l'œuvre musicale
 - Porter un jugement d'ordre critique et esthétique
 - Rendre compte de son expérience d'appréciation

Durée : 75 minutes

Objets culturels choisis et lien avec la photographie Point du jour de départ :

- **LÉVESQUE, Robert, « La Bolduc 40 ans après. La voix des prolétaires des années trente », *Le Devoir*, 7 mars 1981, p. 20.**

URL de l'image : <http://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/2769053>

Texte de contextualisation :

La photographie du fonds d'archives Point du jour, qui représente le quartier Hochelaga-Maisonneuve à Montréal, évoque certains artistes qui l'ont habité et qui ont dépeint la vie quotidienne de ses résidents. Cet article du journaliste et écrivain Robert Lévesque retrace brièvement la vie d'une de ces artistes, la chanteuse

Mary Travers, dite La Bolduc ou Madame Bolduc, ainsi que certains endroits qu'elle a fréquentés dans le quartier. Une photographie de la chanteuse accompagne l'article.

- **Enregistrement du premier succès de La Bolduc, 6 décembre 1929 [Événement de la Ligne du temps du Québec]**

URL de l'événement : <http://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/evenements/ldt-605>

URL de l'image illustrant l'événement : <http://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/3176726>

Texte de contextualisation :

Cet événement de la Ligne du temps du Québec offre des informations supplémentaires sur l'enregistrement du premier succès de La Bolduc et son importance pour la chanson québécoise. Il comporte également des sources d'information primaires et secondaires qui permettent d'en apprendre plus sur cette figure féminine marquante du Québec.

- **BOLDUC, Édouard Mme, *ça va venir découragez-vous pas Fin fin bigaouette*, [enregistrement sonore], Toronto (Ont.), Starr, [1930?].**

URL : <http://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/685>

Texte de contextualisation :

Ce document audio – la chanson de La Bolduc intitulée « Ça va venir découragez-vous pas », qui date des environs de 1930 – peut être consulté en complémentarité avec la partition de la chanson. Il permet d'étudier les particularités de la voix de cette chansonnière qui pratiquait la turlute, une manière de chanter traditionnelle chez les ouvriers et popularisée par La Bolduc pendant l'entre-deux-guerres.

- **BOLDUC, Édouard Mme, *ça va venir découragez-vous pas*, [musique imprimée], Montréal, Popular Music Pub. Ltd., [1931?].**

URL : <http://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/1683>

Texte de contextualisation :

Cette partition écrite permet d'étudier plus en profondeur le texte de cette chanson de La Bolduc, en complémentarité avec le document audio, et d'ainsi cerner l'utilisation d'un langage familier et d'expressions

populaires mélangeant le français et l'anglais. Avec humour et gaieté, les chansons de La Bolduc évoquent le quotidien des classes ouvrières de l'époque.

Déroulement :

1. Présenter la photographie du fonds d'archives Point du jour. Identifier l'endroit représenté sur cette dernière. Identifier aussi l'emplacement de l'école, de différents bâtiments, de monuments, du port, etc.
2. Présenter la chansonnière La Bolduc, en précisant qu'elle a résidé dans le quartier Hochelaga-Maisonneuve durant une grande partie de sa vie et qu'elle y a donné de nombreuses représentations.
3. Réaliser une première écoute active de la chanson « Ça va venir découragez-vous pas ». Poser les questions suivantes :
 - Est-ce une chanson ancienne ou récente?
 - Quel instrument entend-on?
 - Comment peut-on définir ce type de chant?
4. Expliquer la signification du verbe *turluter* et les origines de cette manière de chanter folklorique. Demander aux élèves d'identifier deux autres manières de chanter (ex. : le rap et l'opéra).
5. Réaliser une deuxième écoute de la chanson et déterminer le sujet de cette dernière. Poser les questions suivantes :
 - Quel est le sujet principal évoqué dans cette chanson?
 - Quels mots de vocabulaire sont associés à ce thème?
6. Distribuer les paroles de la chanson et les analyser en groupe. Poser les questions suivantes :
 - Pouvez-vous reconnaître les marques d'organisation du texte et ses particularités : couplet, refrain, répétitions, etc. ?
 - Quel type de rimes est utilisé dans cette chanson?
 - Quels sont les temps verbaux privilégiés?
 - Pouvez-vous reconnaître l'énonciateur? Qui parle dans cette chanson?
 - À qui la chanteuse s'adresse-t-elle, à quel destinataire?
 - Quelle est l'intention de cette chanson? (Ex. : dialoguer, décrire une situation, raconter une histoire, argumenter, etc.)
 - Quel est le registre de langue employé?
 - Pouvez-vous identifier les mots ou les phrases mal orthographiés?
 - Pouvez-vous reformuler dans vos mots l'extrait suivant : « L'ont pas besoin de v'nir m'achaler / M'a les saprer en bas d'l'escalier »?
 - Quel est le contexte sociohistorique de cette chanson? Faire un lien avec la discipline « Histoire du Québec et du Canada (4^e secondaire) » au besoin.

7. Faire un retour sur l'activité avec les élèves et les amener à rendre compte de leur appréciation. Poser les questions suivantes :
- En écoutant cette chanson, quel sentiment avez-vous ressenti?
 - Quelles stratégies emploie La Bolduc pour traiter des problèmes de la vie quotidienne? (Ex. : humour, sarcasme, ironie, mélodies joyeuses, etc.)
 - Connaissez-vous d'autres artistes ou personnalités qui emploient ces procédés?
 - Qu'avez-vous appris sur votre quartier?
 - Est-ce que cette activité change votre perception et votre appréciation du quartier?

Pour aller plus loin :

- Écouter un extrait du film *La Bolduc* (2018) de François Bouvier.
- Organiser un parcours culturel dans le quartier Hochelaga-Maisonneuve pour découvrir les lieux qui ont marqué la vie de La Bolduc (voir aussi la murale en forme de médaillon à l'effigie de la chansonnière au coin des rues Ontario et Desjardins, œuvre réalisée par l'artiste Laurent Gascon).
- En lien avec la discipline « Français, langue d'enseignement (1^{er} cycle) », initier les élèves à la lecture de textes accompagnant une partition et leur faire découvrir la manière particulière qu'avait La Bolduc de raconter une histoire. Faire des liens entre un roman de la même époque et les partitions de cette chansonnière. Écouter la chanson de La Bolduc afin d'initier les élèves à des usages diversifiés de la langue française.
- En lien avec la discipline « Histoire du Canada et du Québec (4^e secondaire) », évoquer les enjeux sociaux et politiques liés à la période 1896-1945 (Les nationalismes et l'autonomie du Canada) à travers les chansons de La Bolduc (par exemple, parler du New Deal de Roosevelt en étudiant la chanson « Roosevelt est un peu là! » : <http://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/2419687>).
- En lien avec la discipline Musique (1^{er} cycle), amener les élèves à jouer la chanson de la Bolduc à partir de la partition.